

УДК: 72.033; 82(091)

ББК: 63.3(0)4; 83.3(0)4; 85.11

A43

DOI:10.18688/aa166-12-87

А. Ю. Виноградов, А. В. Захарова

Описание Святой Софии Константинопольской Михаила Солунского: перевод и комментарии¹

Храм Святой Софии Константинопольской со времени его возведения в VI в. часто упоминается в византийских источниках. Ему посвящено несколько пространных описаний, из которых наиболее известны тексты авторов VI в: трактат «О постройках» историка Прокопия Кесарийского, в котором Святой Софии уделено несколько страниц, и поэтическое «Описание храма Святой Софии» Павла Силенциария [1; 12; 14]. Но и в дальнейшем это грандиозное сооружение служило источником вдохновения как для народных сказаний, так и для искусно составленных риторических произведений. К числу последних относится «Описание...» Михаила Солунского середины XII в., сохранившееся в единственной рукописи (Escorial Y II 10) и, по всей видимости, лишенное конца. Этот текст принадлежит к жанру экфрасиса и ориентирован на античные и ранневизантийские образцы. Он был издан Дж. Паркером и С. Манго в 1960 г. [11]. По этому изданию выполнен настоящий перевод.

О Михаиле Солунском известно мало. Он был протэкидиком в Салониках, а позже дьяконом Святой Софии, «магистром реторов и вселенским учителем», то есть ректором Патриаршего училища. В той же рукописи из Эскориала содержатся три его энкомия императору Мануилу I Комнину (1143–1181). Михаил оказался вовлечен в богословскую полемику о природе евхаристической жертвы, развернутую Сотирихом Пантевгеном в 1155–1157 гг. Он поддерживал Пантевгена в том, что жертва приносилась не всем Лицам Троицы, но только Отцу и Святому Духу. За эти взгляды он был осужден и низложен собором 26 января 1156 г., но принес покаяние. Дальнейшая судьба его неизвестна. Манго и Паркер предполагают, что экфрасис был произнесен им в Святой Софии до этого, вероятно, в конце 1140-х или в 1150-е гг. [11, р. 233–234]. Однако нельзя исключить, что Михаил был после собора прощен и вернулся в Святую Софию.

Многое роднит экфрасис Михаила Солунского с произведениями его знаменитых предшественников Прокопия Кесарийского и Павла Силенциария [1; 12; 14]. Так, все три автора неоднократно сравнивают здание Святой Софии и отдельные его части с человеком и человеческим телом. Присутствует и другая метафорика природных форм: пол уподобляется морю, купол и полукупола — небесным сферам, арки —

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ, «Храм Святой Софии Константинопольской в свете византийских источников. Перевод и научный комментарий», проект № 14-04-00377а.

радуге, цветная мраморная облицовка на стенах — цветущим лугам. Текст Михаила Солунского отличается более отвлеченным космологическим символизмом, в чем видно не только знакомство ритора XII в. с античными естественнонаучными теориями, но и переход от органического, очеловеченного восприятия форм архитектуры к более абстрактному, умозрительному. Иначе строится последовательность описания здания. В отличие от Прокопия и Павла, начинающих с алтарной части, Михаил, словно экскурсовод, ведет нас от площади Августеона в атриум, оттуда — в нартекс, затем — в главный неф, а описав основные элементы конструкции и декорации, «показывает» алтарь, солею и амвон. В таком построении экфрасиса можно видеть влияние средневековой паломнической литературы.

Как ректор Патриаршего училища (судя по словам «который стал также магистром философов», возможно, недавно назначенный) Михаил пытается продемонстрировать свою эрудицию и в каждой главе² дать описание какой-либо части храма языком одной из произвольно выбранных областей знания или искусства: наружный вид — риторика, атриум — геометрия, нартекс — оптика, наос — богословие, колоннады — поэзия, своды — стереометрия и космография, стены — петрология, пол — живопись, киворий престола — стереометрия, «точило», солея и амвон — живопись, «голубка» — экзегеза. Владение этими знаниями Михаил стремится продемонстрировать в том числе посредством соответствующих цитат из античных и византийских авторов, многие из которых выявлены нами.

Описание святейшей Великой церкви Божьей, произнесенное во время освящения этой святейшей церкви мудрейшим диаконом и евангельским учителем господином Михаилом Солунским, который стал также магистром философов

1. Этот обновляемый ныне³ храм нов во Христе и не стареет благодаря служению, но остается и будет таким же и дальше, даже если разверзнутся на него «врата смертные»⁴ — уста еретиков⁵. Нов он и благодаря своей чудесной красоте: столь высоко возвышается он над горами и превосходит все, что внизу, все, что создано руками искусников, и так прекрасно сияет даже в таком возрасте, словно бы и над временем вознесен и не погружался в его струи. Всюду покрытый золотом, он до слез опалает взор. Итак, его вечную во Христе новизну, хотя он ныне и обновляется⁶, можно видеть душевными очами. А его вечно новое диво, которое неизменно и для тех, кто привык к нему, и которое он своим величием, обликом и драгоценностью материалов дарует зрителям, можно видеть и обычными глазами, чтобы все обозреть и в отдельности, и в сочетании и собрать чудесное отовсюду. Но не худшее дело описать это и словами, насколько возможно, однако, конечно, не все, потому что вряд ли тот, кто сделал это предметом своей речи, сможет коснуться всего, ибо оно разнообразно и обильно.

² Разделение на главы дано издателями [11], мы сохраняем его в нашем переводе.

³ Здесь и в заголовке имеется в виду не освящение («обновление») Святой Софии, а ежегодный праздник в честь освящения 23 декабря 562 г.

⁴ Иов 38, 17; Пс 9, 13; 106, 18.

⁵ Ср. выше, о соборе 1156 г.

⁶ Игра слов «новый» — «обновляться», то есть освящаться.

2. У самой внешней ограды⁷ высокий многомедный⁸ столп возносит в воздух всадника, которого отовсюду обдувает множество дуновений и касаются крылья ветров, однако сам он нисколько не прислушивается к их угрозам, но, ревя в ответ как бык, словно сам грозит тем, кто грозно нападает на него⁹. Эту ограду я, помышляя о соразмерности, думаю миновать, как и постепенно поднимающуюся от нее к святилищу прямую дорогу, в которую впадает и множество других поперечных улиц, различных в разных местах на ее протяжении. Все они соединяются у узкого пространства храма, где открываются южные ворота¹⁰. Точно так же [я думаю миновать] и купель¹¹ с запада, четырехугольную и прекрасную, обнесенную бортиком в виде дорожки. Он обходит купель со всех сторон, и наряду с прямыми линиями периметра можно видеть и диагональные, более короткие, — настолько, насколько все вписанное должно быть короче всего описывающего. Вот и некий третий барьер из четырехугольников протягивается вместе со вторым: его периметр самый большой, как внешний и последний¹². Из этого прохода можно попасть на центральную дорожку, а с той — во двор купели, оттуда же — в священное предхрамие¹³. Выйдя отсюда, моя речь сюда же и вернулась¹⁴.

3. Величину же и множество ворот, бронзу тонкой работы, украшенные мозаикой перекрытия и прекрасную каменную резьбу, которая покрывает и колонны, и стены (ведь ни одна стена ограды не нага, но все они покрыты, так сказать, «каменными хитонами»¹⁵) — все это придется мне миновать и пропустить, чтобы не пресытиться. Но то, что находится перед храмом, выше всего предшествующего¹⁶, и [тут] от блеска

⁷ *περίβολος*. Имеется в виду площадь Августеон.

⁸ Ср.: Гомер. Илиада 5, 504 [8]; Он же. Одиссея 3, 2 [9]. Ср. ниже, гл. 4.

⁹ Имеется в виду знаменитая конная статуя Юстиниана I или Феодосия I на колонне [16].

¹⁰ Понять описание атриума Св. Софии у Михаила трудно из-за преобладания геометрической терминологии над собственно дескрипцией (используются редкие термины *ῥιζοτόμια*, *ἰθὺτέμεια*). Повышение уровня земли в сторону западного фасада храма зафиксировано археологически. «Узкое пространство храма, где открываются южные ворота» — очевидно, нартекс с его парадными южными воротами.

¹¹ *λουτήρ*. Имеется в виду фиал, служивший для омовения перед входом в храм. Ср.: Павел Силенциарий. Описание храма Святой Софии, 595–604 [12, р. 98].

¹² Как справедливо отмечают Манго и Паркер, описание купели у Михаила несколько неясное [11, р. 242]. Полагаем, что речь здесь идет именно о купели, а не обо всем атриуме, который упомянут чуть ниже как «двор купели». Михаил описывает конструкцию из трех вписанных друг в друга симметричных периметров. Судя по всему, это были три квадратных бордюра с проходами между ними: внутренний — это, очевидно, бортик самой купели, средний мог быть оградой кивория (о нем сообщает персидская версия «Сказания о Святой Софии»), а внешний связан с кольцом из восьми кипарисов [11, р. 242; 17, р. 14]. Впрочем, неясно, что имеется в виду под «диагональными линиями периметра»: не был ли фиал восьмигранным? Ср. пассаж после описания фиала у Павла Силенциария: «Также на мраморных стенах искусства прекрасных рисунков выдумки всюду блестят. Проконнеса, омытого морем, их порождает утес. С сочетаньем камней драгоценных сходны рисунком своим они, ведь в гармонии этой четверочастных камней, так же, как *восьмичастных*, ты видишь соединенные вкупе в порядок прожилки» (Павел Силенциарий. Описание храма Святой Софии, 605–611, см.: [12, р. 98–100]).

¹³ *πρωτεύειον*, то есть нартекс.

¹⁴ Вероятно, имеется в виду сказанное выше: «Все они соединяются у узкого пространства храма, где открываются южные ворота».

¹⁵ Ср. Гомер. Илиада 3, 57 [8].

¹⁶ То есть выше экзонартекса и построек атриума. Вероятно, имеется в виду экзонартекс. Манго и Паркер [11, р. 237] предполагали здесь лауну, но, как кажется, безосновательно.

золота почти кажется, будто золото капает. Ведь словно волнуя влажные глаза своим отраженным светом, этот блеск зримо превращает их влагу в золото, и кажется, что оно течет и плавится¹⁷. Камень же покрыл повсюду другие части постройки, своим многоцветием и гладкостью соперничая с золотом: от гладкости он сияет, а от различных цветов даже выигрывает по сравнению с одноцветным золотом¹⁸.

4. Но что все это по сравнению с внутренним величием и красотой сего отпечатка небесной Скинии, которую человек утвердил, а Бог, конечно, содействовал в трудах¹⁹? Ибо вначале из середины предхрамья перед тем, кто миновал уже множество серебра, встречающего его сразу же у порога²⁰, открываются символически три входа²¹ — ведь через них божественное становится доступным для познавших Бога, сущего в Троице. А затем открывается простор храма, такого широкого, что может вместить мириады людей, и такого высокого, что, подняв голову, глазами останавливаешься только в зените. Так громада этого храма «утвердила главу в небе»²², хоть корни и пустила в земле. И золото показывает, что рукотворную кровлю не следует считать кровлей мира, ведь та называется «многомедной»²³, а эта получилась многозлатой. Впрочем, возможно, она подражает и небу: она приняла в себя образы стихий²⁴, и ей недостает лишь немногого, чтобы сделаться всем миром. Ведь благородные опоры кровли, словно прекрасно сложенная ограда, расставлены по четырем сторонам и заканчиваются не прежде, чем примут ее на себя.

А в промежутке между ними — высокие колонны: одни идут по прямой линии, а другие, словно в хороводе, поворачивают друг за другом в круг²⁵, разнообразием своего расположения меняя и план здания. Капители же на них резьба тонко проработала, а золото украсило: одни зеленеют, словно выросли тут из земли, а другие краснеют, и все они немного окрашены белым. Носящие кавсии²⁶ на старый персидский лад, они отделяются полукружиями, [стоящими] на их капителях. Один край каждой из этих арок колонна держит на себе, а другой посылает соседке, и та ее принимает. Покоящиеся же на них хоры точно соответствуют в плане тому, что внизу, и никакая конструкция не повторяется одинаково дважды, разве что колонна встает

¹⁷ Манго и Паркер справедливо сравнивают этот пассаж с описанием зрительных впечатлений от обозрения Фаросской церкви в Гомилии X патриарха Фотия; здесь также уместно вспомнить теорию восприятия образа, кратко излагаемую Фотием в Гомилии XVII, 5 [11, р. 242; 10].

¹⁸ Речь идет об облицовке внутренних стен храма.

¹⁹ Ср.: Евр 8, 2.

²⁰ Предхрамье — внутренний нартекс (см. выше, прим. 12): серебром были, очевидно, украшены его западные двери, а не восточные, то есть «царские врата» (как считают Манго и Паркер [11, р. 243]), так как те упоминаются ниже.

²¹ Три двери из нартекса ведут в центральный «неф» наоса, в том числе центральные — так называемые «царские врата» (ср. выше, прим. 20).

²² Ср. Гомер. Илиада 4, 443 [8].

²³ Ср. Гомер. Илиада 5, 504 [8]; Гомер. Одиссея 3, 2 [9]. Ср. выше, гл. 2.

²⁴ То есть четырех первоэлементов, которые далее сопоставляются с четырьмя столпами храма.

²⁵ Имеются в виду расположенные в два яруса прямые коллонады с севера и юга между столпов и изогнутые колоннады угловых экседр.

²⁶ Кавсии — вид войлочной шапки. Имеется в виду украшение капителей золотом и серебром, возобновленное при Романе III (1028–1034), см.: [4, р. 93].

на колонну, меньшая — на большую²⁷, в основном подобную ей, словно девочка — милая ноша для матери²⁸.

А те поднимающиеся вверх столпы несут огромную кровлю. Вся она состоит из двух сфер (если составить все их вместе): одной большей, которая вместила бы вторую, и другой меньшей, которая вошла бы в обнимающую ее²⁹. Ведь то, что на востоке возвышается и одновременно углубляется, мне кажется четвертой частью самой большой сферы, равно как и то, что надувается на западе; две этих полусферы вместе с самой верхней полусферой составляют одну сферу³⁰. Опять же углы и, так сказать, углубления здания³¹, каждое перекрытое четвертью сферы, числом четыре, вместе образуют одну сферу, меньшую, чем предыдущая.

И если она, будучи меньшей, вошла бы в ту (это возможно сделать, хотя этого и не видно), тогда получившаяся картина подражала бы как первому, незримому, небу, так и второму, зримому³². Ведь разве не похоже это на вид стихий, дерзнем так сказать, и образ всего мира? Каждая арка — а их четыре — соответствует одной стихии³³. Ибо процесс становления идет по кругу и соединяет простые тела друг с другом³⁴, которые, используя одинаковые формы, прокладывают путь к порождению одного из другого³⁵. Поэтому каждая арка хочет согнуться в подобие круга и желает коснуться соседки³⁶, и так это творение искусства подражает космосу.

5. Так вот устроен верх. А по бокам — сплошное золото, сплошные многоцветные камни, отделенные друг от друга маленькими рамками³⁷. Природа окрасила их неким глубоким и насыщенным цветом, а искусство, обтесав их шероховатость, сделало эти камни почти что зеркалами. Так вот повиновался камень, жесткий по своей природе и, поднявшись из земли, мерцает светло и приятно для глаз. Выстилает он полы, покрыл стены и многие цветы посрамляет, ведь они быстро увядают, а он, будучи высечен из подземных минералов, сохраняет при этом яркий цвет и после того, как был отсечен от своего корня. Один из этих камней подражает даже живой плоти: цветом он беловат, но повсюду испещрен словно открытыми кровяными прожилками³⁸, — изваяние из него, вероятно, было бы очень похоже на человека.

6. Но хватит об этом. А вот пол — это словно море и шириной, и формой, ведь «сизые волны» вздымаются на камни, как будто бы ты бросил камень в воду и взволновал

²⁷ Имеется в виду меньший размер и большое число колонн в прямых колоннадах второго яруса.

²⁸ Ср.: Григорий Богослов. Письма, 194, 1 [15, col. 317].

²⁹ Ср. гл. 2.

³⁰ В действительности купол Святой Софии не является полусферой, в отличие от больших полукуполов, которые, действительно, представляют собой четверть сферы.

³¹ То есть экседры.

³² Ср.: Косма Индикоплов. Христианская топография, 2, 20 [6, p. 323].

³³ Ср. выше.

³⁴ Ср.: Аристотель. О возникновении и уничтожении, 331a [3, p. 42-43].

³⁵ Ср.: Платон. Федон, 71b-c [13].

³⁶ Ср. выше.

³⁷ Имеются в виду каменные панели на стенах, разделенные резными рамками.

³⁸ Описание этого камня похоже на описание иасосского мрамора у Павла Силенциария (*Павел Силенциарий. Описание храма Святой Софии, 630-632, см.: [12, p. 100].*)

ее гладь³⁹. Это море пробило себе залив со стороны восхода⁴⁰, и волна словно разбивается о предшествующую, а та — об другую. Так ведь бывает и во время шторма, когда постоянно идущей волне не дает упасть противный ветер. Ступенями поднимается священный сфендон, где одна ступень становится на другую⁴¹. На самых же верхних ступенях, изогнутых словно волны, разлилось много талантов серебра⁴². Это священное место окружает и украшает серебро превыше всякой меры. Здесь оно преобразено в цилиндрические колонны сребролитейным искусством⁴³. А там оно стало пирамидой на четырехугольном основании или, точнее, чем-то похожим на конус, который опирается внизу на некий иной четырехугольник без углов, чтобы затем перейти в круг по принципу конуса, чего не бывает с пирамидой. Впрочем, он приобретает и форму четырехстороннего камня, соединяющего колонны⁴⁴. А из божественного и весьма вместительного точила, где выдавливается вино для таинств⁴⁵, растут увенчивающие его сверху серебряные грозди. Они точат елей, а не виноградный сок, потому что еще не потемнели, и время еще не покрыло их сединой, но они блее других золотых сплавов.

7. Скрытое⁴⁶ я оставлю невидимым в моей картине и обойду это в своей речи. Но [вернусь] к полу — тому морю, из которого (о чем мы уже сказали), как обычно в морях, образовался залив божественного алтаря⁴⁷. Оттуда идет некий перешеек: там проход⁴⁸, и к нему причаливает, словно некий корабль, божественное возвышение. А чтобы стоять неколебимо среди волн, оно спускает сверху на пол колонны, словно серебряные якоря. Везет этот корабль и много серебра. Что же сказать о зубцах ступеней, по которым можно взойти на это возвышение? А остальное многоцветие⁴⁹ покрывающего его материала, конусы с пышными венцами, водящие хороводы колоннады, многогранное навершие, некие воротца, идущие по кругу, половины кругов и разрезанные надвое эпикиклы, серебро, которое придает всему вид золота⁵⁰?

³⁹ «Сизые волны» (ср. *Ксенарх. Fragm. 1.7* [5, S. 467–473]; *Аполлоний Родосский. Аргонавтика* 4, 843–844 [2]) Манго и Паркер отождествили с пятью поперечными полосами *verde antico*, которые обычно называются «реками»; «камни» — основная вымостка пола из проконесского мрамора; «рябь», которую Манго и Паркер понимают метафорически [11, p. 239, 243], может обозначать серые разводы на белой поверхности проконесского мрамора.

⁴⁰ Имеется в виду алтарная апсида.

⁴¹ Сфендон — закругление ипподрома. Здесь это синтрон Святой Софии, состоявший из семи ступеней. Ср.: [7, p. 204–205].

⁴² Ср.: *Павел Силенциарий. Описание храма Святой Софии*, 365–369 [12, p. 82].

⁴³ Имеются в виду серебряные колонны алтарной преграды (ср. *Павел Силенциарий. Описание храма Святой Софии*, 688–690 [12, p. 104–106]).

⁴⁴ Описывается киворий храма.

⁴⁵ Манго и Паркер понимают это «точило» буквально, как некую лохань для «приготовления или перемешивания евхаристического вина», неизвестную, однако, в византийской литургической практике [11, p. 244]. Вероятней, что образ «точила» здесь вызван описанной ниже декорацией в виде виноградной лозы. Возможно, на самом деле имеется в виду «море» престола Святой Софии. Ср.: [7, p. 205].

⁴⁶ То есть алтарь.

⁴⁷ Ср. выше, гл. 6.

⁴⁸ То есть солея, представлявшая собой огороженный невысокими плитами проход (ср.: *Павел Силенциарий. Описание амвона*, 235–239 [12, p. 148]).

⁴⁹ Здесь у Михаила начинается сбой в падежах (асс. вместо *περί + gen.*), что может указывать на лакуну.

⁵⁰ Описание амвона у Михаила в общем совпадает с описанием Павла Силенциария [12, p. 132–152].

Как бы мне не превысить меру, желая описать и по-настоящему золотые крылья непорочной голубки церковной? Я имею в виду ту, что напротив, ту, что пред нами⁵¹. Но давайте, помазав миром, отпущу я эту голубку и к месту приведу эту паримию. Где мир? Кто иной даст нам прорицание, как не Давид, кто сказал бы сегодня: «Как миро на главу»⁵²?

Литература

1. *Прокопий*. О постройках. Procopii Caesariensis De Aedificiis / Пер. С. П. Кондратьева // Вестник древней истории. — 1939. — Т. 4 (9). — С. 208–212.
2. *Apollonii Rhodii Argonautica* / H. Fraenkel (ed.). — Oxford: Clarendon Press, 1961 (repr. 1970). — 292 p.
3. *Aristotle. De generatione et corruptione* / H. H. Joachim (ed.). — Oxford: Clarendon Press, 1922. — 354 p.
4. *Bertelli C. Notizia preliminare sul restauro di alcune porte di S. Sofia ad Istanbul* // Bollettino dell'Istituto Centrale di Restauro. — 1958. — Т. 34–35. — P. 58–115.
5. *Comicorum Atticorum fragmenta* / T. Kock (hrsg.). — Leipzig: Teubner, 1884. — Bd. 2. — 846 S.
6. *Cosmas Indicopleustès. Topographie chrétienne* / W. Wolska-Conus (ed.). — Vol. 1. — Paris, Éditions du Cerf, 1968. — 570 p.
7. *Dagron G. Constantinople imaginaire. Études sur le recueil des "Patria"*. — Paris, PUF, 1984. — 358 p.
8. *Homeri Ilias* / T. W. Allen (ed.). — Vol. 2. — Oxford: Clarendon Press, 1931. — 356 p. URL: <https://archive.org> (дата обращения: 28.01.2016).
9. *Homeri Odyssea* / P. von der Mühl (ed.). — Stuttgart: Teubner, 1984. — 468 p. URL: <http://digital.slub-dresden.de/werkansicht/dlf/105224/1/> (дата обращения: 28.01.2016).
10. *Laourdas B. Φωτίου ὁμιλία [Ελληνικά, Παράρτημα 12]*. — Θεσσαλονίκη: Εταιρεία μακεδονικῶν σπουδῶν, 1959. — 128 + 269 σ.
11. *Parker J., Mango C. A Twelfth-Century Description of St-Sophia* // DOP. — 1960. — Vol. 14. — P. 233–245.
12. *Paul le Silenciaire. Description de Sainte-Sophie de Constantinople* / Trad. M.-Chr. Fayant, P. Chuvin. — Paris, Éditions A. Die, 1997. — 169 p.
13. *Platonis opera* / J. Burnet (ed.). — Vol. 1. — Oxford: Clarendon Press, 1900. — URL: <http://www.plato.spbu.ru/TEXTS/Burnet/105phaidon.htm> (дата обращения: 20.03.2016).
14. *Prokop. Werke*. Bd. 5. Bauten / O. Veh (hrsg.). — München, Heimeran, 1977. — 571 S.
15. *S. Gregorii Theologi Opera omnia*. — Т. 3 (Patrologiae cursus completus. Series graeca. — Т. 37). — Paris: Migne, 1862. — 1604 cols.
16. *Stichel R. Sechs kolossale Säulen nahe der Hagia Sophia und die Curia Justinians am Augusteion in Konstantinopel* // Architectura: Zeitschrift für Geschichte der Baukunst. — 2000. — Bd. 30. — S. 1–25.
17. *Tauer F. Les versions persanes de la légende sur la construction d'Aya Sofya* // Byzantinoslavica. — 1954. — Vol. 15. — P. 1–20.

Название статьи. Описание Святой Софии Константинопольской Михаила Солунского: перевод и комментарии.

Сведения об авторах. Виноградов Андрей Юрьевич — кандидат исторических наук, доцент. Национальный исследовательский университет «Высшая Школа Экономики», ул. Мясницкая д. 20, Москва, Российская Федерация, 101100. a.uvinogradov@hse.ru

Захарова Анна Владимировна — кандидат искусствоведения, старший преподаватель. Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Ленинские горы, д. 1, Москва, Российская Федерация, 119991. zakharova@inbox.ru

Аннотация. Работа посвящена греческому описанию Святой Софии Константинопольской, созданному в середине XII в. византийским интеллектуалом Михаилом Солунским, ректором Патри-

⁵¹ Ср.: Быт 8, 8–12. Непонятно, о какой именно «голубке» говорит Михаил. Возможно, это фигура голубя над престолом (что менее вероятно, учитывая местонахождение слушателей) или амвоном.

⁵² Ср.: Пс 132, 2.

аршего училища, участвовавшим в богословских спорах эпохи Мануила I Комнина и даже подвергшимся осуждению за ересь. Это описание дошло до нас лишь в одной рукописи и, по всей видимости, лишено окончания. В работе впервые дается русский перевод этого произведения, снабженный комментариями, которые объясняют упомянутые в тексте реалии и раскрывают источники вдохновения автора. Михаил, подобно экскурсоводу, последовательно «показывает» слушателям, собравшимся на праздник в честь освящения Святой Софии, различные виды и части храма: наружный вид, атриум, нартекс, наос, колоннады, своды, стены, пол, киворий престола, «точило», солею, амвон, «голубку». Текст Михаила Солунского оказывается интеллектуальным упражнением, призванным продемонстрировать эрудицию автора и описать отдельные части храма с точки зрения различных наук и искусств (риторики, геометрии, оптики, богословия, поэзии, стереометрии, космографии, петрологии, живописи, экзегезы). Он переполнен отсылками к античному и византийским писателям, в частности тем, кто описывал Святую Софию (Прокопий Кесарийский, Павел Силенциарий).

Ключевые слова: Византия; Константинополь; Святая София; архитектура; экфрасис; Михаил Солунский.

Title. The Description of St. Sophia Cathedral in Constantinople by Michael of Thessaloniki: Russian Translation and Commentary.

Authors.

Vinogradov, Andrey Yurievich — Ph. D., associate professor. National Research University “Higher School of Economics”, Myasnitskaia Str., 20, 101100 Moscow, Russian Federation. auvinogradov@hse.ru

Zakharova, Anna Vladimirovna — Ph. D., head lecturer. Lomonosov Moscow State University, Leninskie Gory, 1, 119991 Moscow, Russian Federation. zakharova@inbox.ru

Abstract. The paper is dedicated to the Greek description of St. Sophia of Constantinople written in mid-12th century by Michael of Thessaloniki, Byzantine intellectual and the head of Patriarchal school. He participated in the theological disputes of his time and was condemned for heresy. Michael’s description of St. Sophia is known from the only manuscript in Escorial. The text’s final part seems to be missing. We publish the first Russian translation of this text with some comments on the realities mentioned by Michael, as well as on his literal sources. In a manner similar to that of a guide, Michael presents to his audience the different aspects and parts of the building: its view from the outside, atrium, narthex, naos, colonnades, vaults, walls, floor, the altar, ciborium, solea, ambo, etc. The text turns out to be a sort of rhetorical exercise demonstrating the erudition of the author. He describes different aspects of the building from the point of view and in the language of different branches of science and art: rhetoric, geometry, optics, theology, poetry, cosmography, petrology, painting, exegesis. The text is filled with quotations from the previous classic and Byzantine authors, in particular those who wrote other descriptions of St. Sophia (Procopius of Caesarea, Paul the Silentiary).

Keywords: Byzantium; Constantinople; St. Sophia; architecture; ekphrasis; Michael of Thessaloniki.

References

Allen T. W. (ed.) *Homeri Ilias*, 2. Oxford, Clarendon Press Publ., 1931. 356 p. Available at: <https://archive.org/details/ahx2227.0001.001.umich.edu> (accessed 28 January 2016) (in Greek).

Bertelli C. Notizia preliminare sul restauro di alcune porte di S. Sofia ad Istanbul. *Bollettino dell'Istituto Centrale di Restauro*, 1958, vols. 34–35, pp. 58–115 (in Italian).

Burnet J. (ed.) *Platonis opera*, 1. Oxford, Clarendon Press Publ., 1900. Available at: <http://www.plato.spbu.ru/TEXTS/Burnet/105phaidon.htm> (accessed 20 March 2016) (in Greek).

Dagron G. *Constantinople imaginaire. Études sur le recueil des “Patria”*. Paris, PUF Publ., 1984. 358 p. (in French).

Fayant M-Chr.; Chuvin P. (transl.) *Paul le Silentiaire. Description de Sainte-Sophie de Constantinople*. Paris, Éditions A. Die Publ., 1997. 169 p. (in French and Greek).

Fraenkel H. (ed.) *Apollonii Rhodii Argonautica*. Oxford, Clarendon Press Publ., 1961 (repr. 1970). 292 p. (in Greek).

Joachim H. H. (ed.) *Aristotle. De generatione et corruptione*. Oxford, Clarendon Press Publ., 1922. 354 p. (in English and Greek).

Kock T. (ed.) *Comitorum Atticorum fragmenta*, 2. Leipzig, Teubner Publ., 1884. 846 p. (in Greek).

Laourdas B. (ed.) *Fotiou omiliai*. Thessaloniki, Etaireia makedonikon spoudon Publ., 1959. 128 + 269 p. (in Greek).

Migne J.-P. S. *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, 37. Paris, Migne Publ., 1862. 1604 p. (in Greek and Latin).

Parker J.; Mango C. A Twelfth-Century Description of St-Sophia. *Dumbarton Oaks Papers*, 1960, vol. 14, pp. 233–245.

Stichel R. Sechs kolossale Säulen nahe der Hagia Sophia und die Curia Justinians am Augusteion in Konstantinopel. *Architectura: Zeitschrift für Geschichte der Baukunst*, 2000, vol. 30, pp. 1–25 (in German).

Tauer F. Les versions persanes de la légende sur la construction d'Aya Sofya. *Byzantinoslavica*, 1954, vol. 15, pp. 1–20 (in French).

Veh O. (ed.) *Prokop. Werke*, 5. *Bauten*. München, Heimeran Publ., 1977. 571 p. (in German and Greek).

Von der Mühl P. (ed.) *Homeri Odyssea*. Stutgardiae, Teubneri Publ., 1984. 468 p. Available at:<http://digital.slub-dresden.de/werkansicht/dlf/105224/1/> (accessed 28 January 2016) (in Greek).

Wolska-Conus W. (ed.) *Cosmas Indicopleustès. Topographie chrétienne*, 1. Paris, Éditions du Cerf Publ., 1968. 570 p. (in French and Greek).